

Özet olarak:

Çocuğunuz belirgin biçimde farklı bir dil gelişimi gösteriyorsa veya dilsel gelişiminde göze çarpan olumsuz belirtiler mevcutsa, çocuğunuzun konuşma yeteneğini etraflıca kontrol ettirmeniz gerekir.

Olumsuz belirtilerin olası nedenleri

Konuşma gelişimine ilişkin olumsuz belirtilerin her zaman açıkca anlaşılabilir bir nedeni yoktur. Çoğu kez bir çok neden birlikte etkide bulunurlar. En sık rastlanan nedenler şunlardır:

- **İşitme sorunları:** Bazı çocukların uzun süre işitme sorunları vardır veya duyduklarını yeterince değerlendirip anlayamazlar. Buna ilişkin olası belirtiler örneğin sık sık üşütme veya orta kulak iltihaplanması olabilir.
- **Dil gelişimi bozuklukları:** Özellikle konuşmayı öğrenirken diğer çocuklardan daha büyük zorluklar çeken çocuklar vardır. Bu sorunlar hem anadilin ve hem de ikinci dilin öğrenilmesinde ortaya çıkarlar.

Çokdilli gelişime doğru yaklaşım

Çocuğunuz iki dilli yetişiyor: Böylece çocuğunuza özel fırsatlar sunmuş oluyorsunuz!

- Çocuğunuzla anadilinizde konuşunuz.
- Çocuğunuzun konuşma sevincini destekleyiniz, anlatmaya teşvik ediniz.
- Anlattıklarını dinleyiniz.
- Konuşması için cesaretlendiriniz, anlattıklarına yönelik sorular sorunuz.
- Çocuğunuz konuşurken bir „hata“ yaparsa düzeltmeyiniz, aksine cümleyi doğru olarak tekrarlayınız, örneğin „Orada metro“ dediyse „Evet, metro oradan geliyor“ deyiniz.

- Sofrayı kurmak, giyinmek, alış-veriş yapmak, oyun oynamak veya resimli kitaplara bakmak gibi günlük uğraşlarınızda çocuğunuzla konuşunuz.
- Unutmayınız: Televizyon seyretmek konuşma gelişimini teşvik etmez.
- Dilleri mümkün olduğunca birbirine karıştırmamaya, ayırmaya çalışınız: Örneğin, anne veya baba çocukla her biri kendi anadilinde konuşur veya evinizde kendi dilinizde konuşursunuz, çocuk da anaokulunda Almanca konuşur.

Sorularınız için aşağıdaki yerlere başvurabilirsiniz:

- o Çocuk veya ev doktoru
- o Kulak-Boğaz-Burun doktorları (HNO-Ärzte)
- o İşitme Sorunlu Çocuklar İçin Danışmanlıklar (pädaudiologische Beratungsstellen)
- o Erken Teşvik Merkezleri (Frühförderstellen)
- o Eğitim Danışmanlıkları (Erziehungsberatungsstellen)
- o Özel-Pedagojik Teşvik Merkezleri (sonderpädagogische Förderzentren)

Wir bedanken uns beim **Arbeitskreis Sprachentwicklungsstörungen Isserlin Akademie e.V.**, der uns freundlicherweise die deutsche Fassung dieses Informationsblattes zur Verfügung gestellt hat.

Arbeitskreis Sprachentwicklungsstörungen Isserlin Akademie e.V.

c/o Heckscher Klinik Solln
Deisenhofener Straße 28
81539 München

www.arbeitskreis-sprache.de

(Hier können Sie die Broschüre in verschiedenen Sprachen lesen)

DEZEMBER 2009 / AP


AÇILIM
Präventive
Arbeit mit
Migrantenfamilien

ÇOCUĞUNUZ ÇOKDİLLİ Mİ YETİŞİYOR?

Anne-babalar için bilgiler

Wächst Ihr Kind mehrsprachig auf?
- Informationen für **türkisch** sprechende Eltern -

Die Originalfassung in deutscher Sprache wurde erstellt vom Arbeitskreis Sprachentwicklungsstörungen Isserlin Akademie e.V.

AÇILIM
Orleansstr. 13, 81669 München
Tel: 089 – 44 11 97 80
Fax: 089 – 44 11 97 81
@: ali.poyraz@aka-muenchen.de
Internet: www.acilim.de



gefördert von der
Landeshauptstadt
München
Sozialreferat

Wächst Ihr Kind mehrsprachig auf?

Die Mehrheit der Menschen auf dieser Welt wächst zwei- oder mehrsprachig auf! Das Erlernen von zwei Sprachen ist ein Gewinn für ihr Kind. In der Regel meistert das Kind diese Anforderungen ohne größere Probleme.

Was ist Mehrsprachigkeit?

Es gibt viele Möglichkeiten, mehrsprachig aufzuwachsen. Beispiele:

- Der polnische Vater spricht polnisch, die deutsche Mutter spricht deutsch mit dem Kind.
- Eine spanische Familie in Deutschland spricht zu Hause spanisch.
- Ein schwedischer Vater spricht schwedisch mit seinem Kind, die englische Mutter spricht englisch mit dem Kind, im Kindergarten lernt das Kind deutsch.

Gibt es Besonderheiten mehrsprachiger Entwicklung?

Die Kinder lernen die Aussprache, den Wortschatz und die Grammatik der verschiedenen Sprachen. Sie sprechen nicht selbstverständlich in beiden Sprachen gleich gut. Beispiel:

- Ein türkisches Kind kann Kinderspielspiele auf Deutsch gut erklären. Dagegen erzählt es von einem Familienfest besser auf Türkisch.

Mehrsprachigkeit ist eine besondere Herausforderung für jedes Kind. Allmählich müssen zwei Sprachsysteme erlernt werden. Dazu gehören die Aussprache, der Wortschatz, die Grammatik und der Satzbau beim Verstehen und Benutzen der Sprache. Außerdem muss das Kind die Umgangssprachlichen und kulturellen Besonderheiten beim Sprechen beachten.

Es kann sein, dass Kinder, die von Geburt an mit zwei Sprachen aufwachsen,

- später mit dem Sprechen beginnen
- erst die eine, später die andere Sprache benutzen
- beide Sprachen von Anfang an nutzen

Manche Kinder mischen beide Sprachen, d.h. sie verwenden Wörter der einen Sprache, wenn sie in der anderen "fehlen". Solche Besonderheiten gehören selbstverständlich eine gewisse Zeit lang dazu. Deutliche und länger anhaltende Probleme in einer oder beiden Sprachen sollten jedoch ernst genommen und untersucht werden.

Was ist normal und was ist auffällig in der Sprachentwicklung meines Kindes?

Grobe Maßstäbe für eine normale Sprachentwicklung bei Mehrsprachigkeit sind:

- Um den zweiten Geburtstag spricht das Kind ungefähr 50 Wörter. In einem zweisprachigen Umfeld kann sich dieser Maßstab um ca. ein halbes Jahr verschieben.
- Um den dritten Geburtstag äußert sich das Kind mindestens in Dreiwortsätzen in einer Sprache.
- Ein vierjähriges Kind kann sich mit Personen außerhalb der Familie sprachlich verständigen.
- Wenn das Kind regelmäßig (Kindergarten, Schule ...) die deutsche Sprache hört und spricht, kann es sich nach ca. einem Jahr gut auf Deutsch ausdrücken.

Hinweise für eine auffällige Sprachentwicklung bei Ihrem Kind sind:

- Ihr Kind zeigt wenig Interesse an Sprache
- vermeidet längere Zeit zu sprechen
- lässt sich ungern (Bilder-) Bücher vorlesen
- stellt wenig oder keine Fragen
- klärt Missverständnisse selten oder nicht auf
- vermischt die Sprachen, ohne zu berücksichtigen, welche Sprache der Zuhörer versteht
- erwirbt Sprache erst sehr verspätet

Zusammengefasst:

Verläuft die Sprachentwicklung Ihres Kindes deutlich anders oder bestehen Hinweise für eine auffällige Sprachentwicklung, dann sollten sie die sprachlichen Fähigkeiten Ihres Kindes genauer untersuchen lassen.

Mögliche Gründe für die Auffälligkeiten

Nicht immer gibt es einen klaren Grund für Auffälligkeiten in der Sprachentwicklung. Oft spielen mehrere Ursachen zusammen. Die häufigsten Hintergründe sind:

- **Probleme mit dem Hören:** Manche Kinder haben über längere Zeit Probleme mit dem Hören oder können das Gehörte nicht ausreichend gut verarbeiten. Mögliche Hinweise dafür könnten z.B. häufige Erkältungen oder Mittelohrentzündungen sein.
- **Sprachentwicklungsstörungen:** Es gibt Kinder, die speziell mit dem Erlernen der Sprache größere Schwierigkeiten haben als andere. Die Probleme zeigen sich sowohl in der Muttersprache als auch in der Zweitsprache.

Richtiger Umgang mit Mehrsprachigkeit

Ihr Kind wächst zweisprachig auf: Damit bieten Sie ihm besondere Chancen!

- Sprechen Sie mit Ihrem Kind in Ihrer Muttersprache
- Fördern Sie die Sprechfreude und lassen Sie Ihr Kind erzählen
- Hören Sie Ihrem Kind zu
- Ermuntern Sie Ihr Kind zum Sprechen und fragen Sie nach
- Geschieht ein "Fehler", verbessern Sie Ihr Kind nicht, sondern wiederholen Sie den Satz richtig, z.B.: "Da U-Bahn" "Ja, da kommt die U-Bahn".
- Sprechen Sie bei Ihren Alltagshandlungen z.B. beim Tisch decken, Anziehen, Einkaufen, beim Spiel oder beim Anschauen von Bilderbüchern.
- Bedenken Sie: Fernsehen fördert nicht das Sprechen.
- Versuchen Sie selbst, die Sprachen möglichst zu trennen: z.B. jeder Elternteil spricht in seiner Muttersprache mit dem Kind, oder Sie sprechen zu Hause in Ihrer Sprache, im Kindergarten spricht das Kind deutsch

Bei Fragen können Sie sich an folgende Stellen wenden:

- Kinder- oder Hausarzt
- HNO-Ärzte
- pädaudiologische Beratungsstellen
- Frühförderstellen
- Erziehungsberatungsstellen
- sonderpädagogische Förderzentren

Dünyadaki insanların çoğu iki dilli veya çokdilli yetişmektedir! İki dil öğrenmek çocuğunuz için bir kazançtır. Genellikle çocuklar büyük bir sorun yaşamadan bunu başarmaktadırlar.

Çokdillilik ne demektir?

Çokdilli yetişmenin bir çok yolu vardır. Örneğin:

- o Çocuğun Polonyalı babası çocuğuyla Polonyaca, Alman annesi de Almanca konuşur.
- o Almanya'da yaşayan bir İspanyol ailesi evde İspanyolca konuşur.
- o Çocuğun İsveçli babası çocuğuyla İsveççe, İngiliz annesi de İngilizce konuşur, çocuk anaokulunda Almanca öğrenir.

Çokdilli gelişimin kendine özgü özellikleri var mıdır?

Çocuklar değişik dillerin telafuzunu, kelime haznesini ve dil bilgisini öğrenirler. Doğal olarak her iki dili de aynı derecede iyi konuşamazlar. Örneğin:

- o Bir Türk çocuğu anaokulu oyunlarını Almanca olarak iyi bir şekilde açıklayabilir. Buna karşın aile içindeki bir kutlamayı da Türkçe olarak daha iyi anlatır.

Çokdillilik her çocuk için zorlu bir görevdir. İki dil sistemi yavaş yavaş öğrenilmek zorundadır. Dili anlarken ve kullanırken telafuzunu, kelime haznesini, dil bilgisi ve cümle yapısını da öğrenmek gerekir. Ayrıca çocuk konuşurken günlük konuşma diline ilişkin özellikler ve kültürel özelliklere de dikkat etmek zorundadır.

Doğuşlarından itibaren iki dilli yetişen çocukların,

- daha geç konuşmaya başlamaları
- önce bir dili daha sonra da diğer dili kullanmaları
- her iki dili de başlangıçtan itibaren kullanmaları mümkündür.

Bazı çocuklar iki dili birbirine karıştırarak konuşurlar; yani bir dilde bilmedikleri sözcükler yerine diğer dildeki karşılığını kullanırlar. Bu tür özel durumların olması belirli bir süre doğaldır. Ancak bir dilde veya her iki dilde ortaya çıkan belirgin ve uzun süreli sorunların ciddiye alınması ve nedeninin araştırılması gerekir.

Çocuğunuzun konuşma gelişiminde neler olağandır, hangi belirtiler olağan değildir?

Çokdilli çocukların konuşma gelişimine ilişkin kıstaslar kabaca şunlardır:

- Çocuk ikinci doğum günü civarında yaklaşık 50 kelime kullanabilir. İki dilli bir ortamda ise bu yaklaşık yarım yıl gecikmeyle gerçekleşebilir.
- Üç yaş civarındaki çocuk en azından üç kelimelik cümlelerle bir dilde kendini ifade eder.
- Dört yaşındaki bir çocuk aile dışındaki kimselerle konuşup anlaşılabilir.
- Çocuk düzenli olarak anaokulu, okul gibi kurumlarda Almanca duyuyor ve konuşuyorsa, yaklaşık bir yıl sonra kendini iyi bir şekilde Almanca ifade edebilir.

Çocukta konuşma gelişimine ilişkin olumsuz belirtiler:

- Çocuğun konuşmaya az ilgi göstermesi
- Uzun süre konuşmaktan kaçınması
- Kendine (resimli) kitaplar okunmasını istememesi
- Az veya hiç soru sormaması
- Yanlış anlaşılmaları ender olarak veya hiç açıklığa kavuşturmaması
- Dinleyen kişinin hangi dili anladığını dikkate almadan dilleri birbirine karıştırması
- Konuşmayı çok geç öğrenmesi